

CATHERINE DEMAISON-DOHERTY

Professional Translator: French and German to English
Professional Interpreter: French-English



NAATI Nr. 14661 – All three accreditations revalidated October 2015

Working in Canberra, ACT, Australia

Tel.: 02 6247 8519

0410 179 889

E-mail address: catherine.doherty@netspeed.com.au

MY PROFESSIONAL STATEMENT

I deliver translating, proof-editing and interpreting work that is accurate, nuanced and well-researched. You will find me responsive and reliable; in fourteen years I have never missed a deadline. I am an excellent writer as well as a being committed to friendly and trouble-free service. I work on growing new and existing skills through frequent professional development activities. I love removing the language barrier for clients and learning from every project I work on.

EXPERIENCE – TRANSLATING

Government, corporate and NGOs: MOUs, policy and governance, human resources and services, communications

Medical and legal (general), immigration

International Development (e.g. grant applications, project management, rural development, health and society)

Personal documents, academic transcripts, work references

Wineries

Literature, art, heritage

EXPERIENCE – INTERPRETING

International Cooperation and Development

Agriculture (Cotton, Grains)

Medical (General), Counselling

Legal (General), Criminal and Administrative Courts

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translating

- Freelance Translator of fourteen years' experience
- Clients: Australian government departments, medical equipment manufacturer, wineries, translation agencies, as well as many private individual clients.
- Volunteer Translator (French and German to English) since 2014 at Translators Without Borders, Hope Foundation Berlin and Ashoka, providing pro bono translation for non-profit organisations.
- I have translated a book of African tales written in French and am currently seeking publication.

Interpreting (consecutive)

- Since 2012: Interpreter at TIS National, (Department of Immigration and Border Protection, Australia), and from 1993 to 1998 for the Department of Immigration and Multicultural Affairs.
- Subject matter in this context ranges from legal to medical and financial.
- TIS clients include legal and medical practices as well as criminal and administrative courts.
- Private clients: Australian government departments, agricultural tours company, French government agency.

Recent PD (2015-17)

Webinars: Clear Writing, Clear Benefits; Writing for the Web; Translating for the Art World.

MOOCs: Financing for Development, World of Wine.

ABOUT MY LANGUAGE SKILLS

I am a native speaker of both English and French but translate into my mother tongue and the language I write best in, which is English.

Although I live in an English-speaking country, I lived in France and attended French schools until the age of 14, and currently travel there each year. I am bi-cultural.

I am a near-native speaker of German with excellent professional knowledge of the language.

QUALIFICATIONS

NAATI accreditation as a Professional Translator from German into English

NAATI accreditation as a Professional Translator from French into English

NAATI accreditation as a Professional Interpreter in French and English

Bachelor's Degree, German and Russian, University of Bristol, UK

Postgraduate Certificate of Education, University of Warwick, UK

Graduate Diploma of Arts (English), Australian National University

FULL MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators)

AALITRA (Australian Association for Literary Translation)

OTHER EXPERIENCE

Teaching

2009-2016

Replacement Teaching in English, French, German, ESL and Translating and Interpreting Skills at Narrabundah College, ACT, (Senior Secondary College, years 11 & 12).

2013

Teacher and Examiner at CIT Solutions, Canberra: diplomatic French for the Department of Foreign Affairs and Trade.

Until 2008

- Twenty years teaching English, ESL, French, German and Latin in Canberra secondary schools.
- 1996 to 2000 Examiner for the International Baccalaureate Organisation for French, Higher Level.
- 1996 to 1999 Research Assistant in the Linguistics Department at ANU.
- 1998: Oral skills course for first year B.A. students in French at ANU.

Administrative

2000

Administrator, Project Manager, Librarian and Research Assistant at *Language Australia*, then located at ANU.

Broadcasting

1991: Replacement broadcaster at radio 3EA on the French Language programme (SBS Melbourne).